

埃米尔·赫斯若·德合里韦 著
张世荣 段石羽 译

四个游方僧

新疆人民出版社

I512.73

(W)2

0078002

四个游方僧

埃米尔·赫斯若·德合里韦 著

张世荣 段石羽 译



新疆维吾尔自治区图书馆XT0-0078002

شۇئارى كۆپ قانسىنىڭ كىتابى

新疆维吾尔自治区图书馆藏书

新疆人民出版社

647370

四个游方僧

埃米尔·赫斯若·德合里韦 著
张世荣 毅石羽 译

新疆人民出版社出版

新疆新华书店发行 新疆乌苏县印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 6印张 110千字

1986年9月第1版 1986年11月第1次印刷

印数：1——2,000

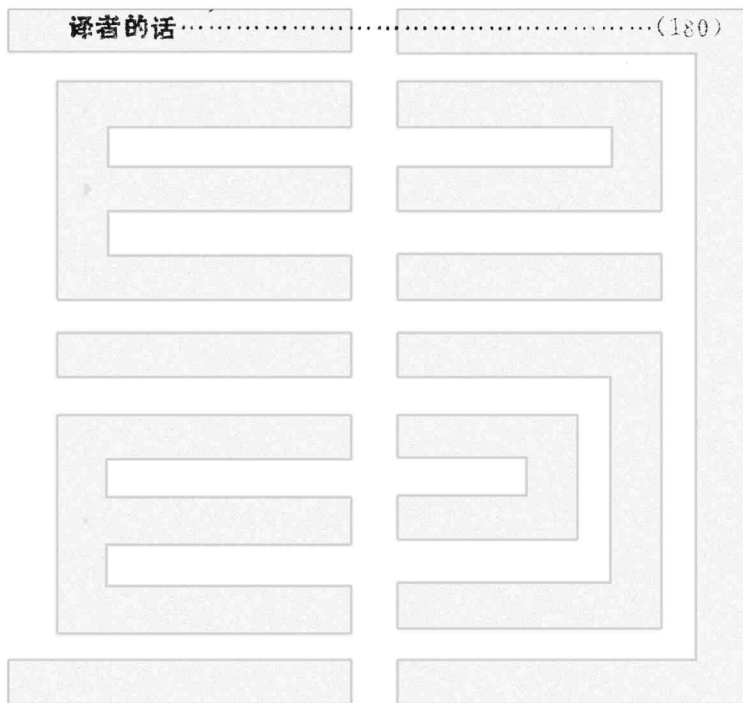
统一书号：10098·210 定价：1.30元

目 次

前面的故事	(1)
第一章 第一个游方僧的遭遇	(1)
1. 经商的年轻人	(1)
2. 大马士革君主的女儿	(25)
3. 年轻商人以后的遭遇	(31)
第二章 第二个游方僧的遭遇	(35)
1. 波斯王子	(35)
2. 旅行家那曼的故事	(40)
3. 波斯王子以后的遭遇	(52)
第三章 阿扎代·拜合提国王对游方僧们讲述关于 霍加·塞格派莱斯的故事	(66)
1. 大臣小姐的遭遇	(66)
2. 霍加·塞格派莱斯	(81)
3. 十二个宝贝	(112)
第四章 第三个游方僧的遭遇	(125)
1. 波斯国王	(125)
2. 拜合鲁孜的故事	(134)
3. 乃木罗兹王子	(140)
第五章 第四个游方僧的遭遇	(154)
1. 中国王子	(154)

2. 仙子国国王馈赠的画像……………(160)
3. 中国王子以后的遭遇……………(171)
- 最后的故事……………(173)

译者的话……………(180)



前面的故事

古时候，罗姆^①有一位名叫阿扎代·拜合提的国王，库斯塔尼亚^②是他的国都。他知识渊博，聪明睿智，有数不尽的金银财宝，有无敌的精兵强将，他威严有仪地高踞宝座之上，心安理得地治理着自己的国家，除罗姆和大马士革外，西部上百个城廓也都臣服于他。

但是，直到晚年，他还没有得到一个子嗣，他为此而忧虑、烦恼、昼夜不安，在痛苦的煎熬中，他面涂尘土，虔诚而恭敬地向安拉祈求子嗣。

光阴荏苒，日月流逝，国王已年过五十。一日，他面对明镜，看到自己脸上的皱纹和黑发中滋生出的白发，不由得心中悲伤起来，遂叹道：“可悲啊，国王，你枉度了宝贵的一生，无数将士为你而战死疆场，一生中你不曾享受过片刻的安乐，如今，你的境况又怎么样呢？死亡在你身上显出种种征兆，死神已经屡次向你发出警报，今日或者明日，你将会失去王位和生命，诀别自己的王妃眷属，在忧虑和悲伤中，你无法拒绝死亡的苦酒，可悲啊！可叹！倘若在暮年，你能得一子嗣，你的王位也将后继有人，你的国家也将免遭任何强敌的蹂躏……”

①罗姆：指欧洲大陆的土耳其属部分。

②库斯塔尼亚：伊斯坦布尔的旧称。

忧伤的海洋淹没了国王的心，渴望子嗣，他忧心如焚。就这样，他三天没有上朝，不听文武百官的劝谏，独自躲进一间静室，任悲伤去折磨自己。

这件事在宫内外传开后，人们议论纷纷。

宫中有个叫罗先拉依的大臣，他是国王的亲信宠臣，国王对他格外器重。因此，言谈中对他以父相称。

罗先拉依以群臣百官和众人商议后，为了弄清国王的隐忧，他来到王宫。卫士见是国王的亲信宠臣，忙将他领到国王的寝宫。

罗先拉依向国王施礼问安，寒暄片刻后，便从容不迫地吟道：

为何让泪水浸湿您睿智的容颜？

为何熄灭您智慧和希望的灯盏？

朋友们为您而抛洒着血泪，

告诉我，为何独自忍受痛苦的熬煎？

“唉，父亲啊！”国王一张口，便泪雨纷纷。“近来我心绪不宁，忧愁日增。您是知道的，我以大半生宝贵的生命为代价，不顾国库空虚和士兵们流血牺牲，才夺得天下，巩固了基业。如今，却没有一个继承我王位的子嗣。百年之后，王位一旦落入敌人之手，那岂不徒劳一世，前功尽弃了吗？我怎能不为此担忧啊！……”

“愿陛下福寿无疆，国家繁荣昌盛。”罗先拉依以珠玑般的语言劝慰道：“由于魔鬼作祟，才使您产生了绝望的忧伤。您如对幸福和财富仍感到不满足，安拉的恩赐就将变为

无尽的惩罚。贤哲们曾经说过：对安拉的恩赐心满意足，恩泽便会享用不尽。如若心怀不满，恩泽便会荡然无存。贤哲们以为：贪得无厌是最可怕的。此事无须多言，陛下自会明瞭。诚然，人世并非永恒不变，为此，每一个国君都应有子嗣继任。在短暂的人生旅途上，人不应该象泥水匠那样只是把汗水洒向那悲伤的泥土里，去耗损自己的生命，而应该直到生命的最后一刻，都安享富贵欢乐。倘若您想得到子嗣，您就应流出真诚的眼泪，夜不贪眠，白日斋戒，把您自己放在痛苦的巢臼里，向全能的安拉祈求，诉说切盼子嗣的心愿。啊，尊敬的陛下，您只要修得正道，造福于百姓，接济贫苦，广施仁政，以此取悦民心，并且解放奴隶，为他们孱弱的心灵祈祷祝福，万能的安拉会因为您这种善行而接受您的要求，会因此而满足您的心愿……”

经过如此这般的一番劝慰，国王才慢慢平静下来，而且还渐渐面露喜色，他询问文武百官和百姓的境况。

罗先拉依恭敬地说道：“他们全都在虔诚地为陛下祝福，只是苦于不能来陛下御前叩拜请安。”

国王下令道：“若是安拉应允，明日我将择取吉时上朝议事，请告知群臣。”

听了国王的命令，大臣罗先拉依无限欣喜地说道：“啊，尊贵的国王陛下，愿您福寿无边。”祈祷完毕，遂起身告辞。

经过近臣的安慰和劝戒，国王心情开朗，神智又恢复过来。罗先拉依走后，他思前想后，反省自己先前所犯大小过失，诚心忏悔，祈求安拉降福，遂与文人学者共同商议，博览群书，寻求一条解脱之道。

一日，他在一本书上读道：“人若遭遇痛苦，或心生某种愿望，或身陷困境不得摆脱时，只要去到坟茔，诵经祈祷，请求安拉宽恕亡灵的罪孽，以纯洁和虔诚之心，抛洒悲伤之泪，向一切圣人之中最伟大者也是最末一位圣人穆罕默德祈祷，那时，他将会顿觉心胸开阔，安然自得。人若心生邪念，追求淫逸，只须以神秘之目光祭扫陵墓中圣主所栽之树木花草，他那麻木之心就会幡然醒悟，喟然自叹道：“啊，这墓中的亡灵们生前也曾是一些家私万贯，珠宝盈库，饱食终日，寻欢作乐的显赫之徒，酹客突然让他们饮下死亡之酒，从此，他们便别了妻子儿女，亲朋好友，躺在这狭窄黑暗的墓穴里，泣血饮泪，葬身黄土，任蛇蝎虫蚁咬啃吞噬……。”

国王想道：“我还是晚上去陵墓谒拜为好，若是白日去了，兴师动众，生者和死者都不得安生，岂能容我虔心祈祷。”

国王遂脱下锦袍，换上布衣，装了零钱，不带随从，离开王宫，来到陵墓，坐在一座大拱北^①下，准备为安息在此的亡灵们诵经祈祷。正当他举手诵经时，拱北旁的窗棂里透出了微弱的亮光。

国王做完祈祷，不由想到：“这拱北里，或许有个到处流浪，因无处栖身而到此暂避的可怜人，或许是个抛弃一切金银财宝和荣华富贵，一心一意笃信安拉的游方僧吧！”

这样想着，国王移步来到窗前向里看去，只见拱北的四个角落里各有一名游方僧，他们衣衫褴褛，双手抚膝，正在

^①拱北：陵园。

静默打坐。

拱北正中的石头上放着一盏油灯，发出幽暗的光线。这几个僧人的神情和衣着，表明他们来自四面八方，是一些历尽磨难，见多识广之士。

“他们或许是神仙或安拉的亲随吧。”国王欣喜地想道。“安拉和神仙听了祈祷，定会很快使我如愿以偿的。”

国王不由地感到他们是那样亲近，很想述说自己的愿望，重做祈祷，表明心迹。继而又想道：“唉，你这傻瓜，你和他们萍水相逢，素不相识，怎能轻易将自己的心事讲与他们呢？世间有的狼扮做绵羊，有的鬼披着人皮，须小心提防才是……”

稍顷，一位僧人突然响亮地打了一个喷嚏，几个僧人同时被惊醒。那位打喷嚏的僧人站起身来，将快要熄灭的灯捻挑了挑。

“他们的秘密马上就会暴露。”国王端详着几位僧人的动静，不由自主地想道，然后恭敬地坐下。

“啊，僧人们。”第一位僧人打破沉默，说道：“逆运使我们四人离别家乡，漂泊流浪，历尽磨难。命运使我们今夜在此相会。我们这些苦命人，尚不知上天将会把何种命运降临到我们头上，我们将陷入怎样的困境。啊，既然如此，我们为何要自寻烦恼呢？我们何不把各自的经历说出来，消愁解闷，熬过这不眠之夜呢！”

几个僧人一致表示赞同，说道：“那么，由你先讲，然后我们再讲，但须讲得简明，真实。”

第一章

第一个游方僧的遭遇

1. 经商的年轻人

第一个僧人双目微阖，泪如雨下，他开始讲述自己的遭遇，

啊，尊贵的朋友，善良的人们，
我已被爱情的火焰烧成灰烬。
我为一位秀发女郎而癫狂，
那残酷的美人使我一见销魂。

我被忧愁的箭簇射中，
从此倒在血泊中昏迷不醒。
我心中的悲愁变成血块，
我从不哀叹命运之神的不公。

唉，僧人们，在你们面前说话的是个穷人，我本是阿拉伯也门人，父亲名叫霍加·艾赫买提，是一位受人尊敬的显赫士绅，由于他疏财仗义，许多人都向他借资经商。父亲有

两个孩子，一个是我，另一个是姐姐。姐姐成人后，父亲为她置办了许多嫁妆，将她嫁给一个富人。我十四岁以前，在父亲身边一直生活得无忧无虑。后来，父亲不幸故去。尽管我哭得死去活来，血泪涌流，死神还是无情地夺去了我亲爱的父亲……

我和亲戚邻居、父亲的好友们撕破衣领、痛哭流涕，痛不欲生地祭守了一个星期之后，大家各自散去，只剩下我独自一人。父亲离去了，丢下我来受苦。

到处都有骗子，寄生虫，他们是人面兽心的魔鬼，也门也有这样一些狡猾的人。当几个家伙知道我父亲闭上了眼睛，趁我还小，不大懂事时，他们就装出一副慈悲的模样前来看望我。他们装做悲痛难忍的样子，放声大哭，待葬礼毕后，就对我劝慰道：

“唉，小兄弟呀，无论谁来到人世上，最终都是要离去的。在这负人的世界上，哭天喊地是无济于事的。诀别双亲，是亚当圣人传下来的规矩。你要知道，唯有安拉才是世上万物的创造者，是他供给我们食物。安拉是始终如一的，完美无缺的。除了安拉，其余的人都是过眼云烟。你要保重自己，悲痛是于事无补的，只有祈祷真主，愿你父亲的在天之灵得到安息，无论何时你都应慷慨解囊，始终如一地乐善好施。”

他们喋喋不休，翻来复去地讲了又讲，尽力安慰我这颗为死别的痛苦所损伤的心。

唉，僧人们，我把他们当做世界上最可亲、最慈悲、最可敬的朋友，一时糊涂，轻信了他们的甜言蜜语，陷入浑浑噩噩的境地，听凭他们任意摆布。

哪儿有美景胜地，我们就在哪儿饮酒取乐，和一帮妖艳女子花天酒地，鬼混在一起。自从走上邪路以后，父亲留下的产业日渐荒废。就这样，我上了骗子们的当，跟他们游逛了三年，最后家境衰败，父亲的财产让黑心的骗子手们挥霍得精光，之后，他们溜之大吉，不知去向。我除去一顶旧帽、一身破衣而外，一无所剩。我上无片瓦，衣不蔽体，食不裹腹，从早到晚，愁眉苦脸，忍饥挨饿，境况日下，最后，我在一个破败的寺院内饿了三天。我嫌丢人，不愿出来。第四天，我实在撑不住了，这时，饥饿和忍耐在我腹中激烈地厮杀起来。

我从清真寺里出来，自言自语道：“到何处去呢？去求谁呢？”这时，我想起了姐姐。

啊，僧人们，那时候，我只有怨恨自己。一日，姐姐托人捎来一封信，信中写道：

“……亲爱的兄弟，我情愿为你而死，因为你是父母的骄子，除了父母双亲，我只有你这一个亲人了。唯有你才能给我这颗忧伤的心以安慰。听说你常和一些不三不四的人在一起，整日花天酒地，喝得酩酊大醉。我想去看你，但又去不成，你就是再苦再穷，也应看在手足的份上，光顾一下你那忧伤而可怜的姐姐……”

当时，我推辞去不了，便打发来人回去了。

唉，僧人们啊，我万般无奈，最后只得去投奔姐姐。来到姐姐住处，我前去敲门。听见我的声音，姐姐足不沾地地飞跑出来，她见我一副寒酸相，捶胸顿足，撕破衣领，披头散发，一把将我搂在怀里，吻我的额头，简直不知如何亲近是好。她将我带进屋里，招呼我好吃好喝，沐浴更衣，给予

我诉说不尽的姐弟温情。姐弟团聚几日，欢天喜地自不传说。一日，姐姐说道：“哎，我的好兄弟呀，常言道：男子汉闲住家中，实在是一种耻辱。如不怕被人耻笑，我宁愿服侍你一生死而无怨。男子汉应该出去闯一闯，你也该去到异乡见见世面，尝受一下人生的艰难、人间的冷暖。远行者总有一得。”

我沉默了。姐姐起身进屋，将四千金币拿来放在我面前，对我说道：

“哎，我的亲兄弟呀，我本想多给你一些，可是，我又不放心。你要将钱好生拿去，只要能寻得一些谋生的门路，你会受益不浅的。如若三心二意，恶习不改，纵有十万金币，也无济于事。你不要再与骗子交往，千万不可再上他们的当。”

我带上姐姐给的金币，来到街上，置办了大马士革所需要的货物，登记造册，捆扎停当，交与可靠的脚户驮运。

啊，僧人们，姐姐为我送行，祝我一路平安，我便和商人们去叙利亚经商。

一路之上，所见所闻平淡无奇，无可奉告。我走啊走啊，一天，日落西山时，来到大马士革的一处驿站。旅途的艰辛已不堪忍受，我想此地不是久留之处，今晚一定要赶到城里投宿。我快马加鞭，夜半时分，来到大马士革城下，城门早已关闭。这时，路上行人稀少，一轮圆月，照得大地上万物轮廓分明。在这万籁俱寂的深夜，我不知如何是好，就来到护城河边，下马张望，只见城墙巍峨耸立。我躺下歇息，却毫无睡意。复又翻身坐起，净过身，做了晨礼，然后沿着城墙，徘徊踱步。这时，城墙上出现了一个人影，我注

意地观察他的行动。那人用绳子从上面吊下一个箱子，箱子正好落在护城河边上，那人转眼间无影无踪。我想：“是国王的宝库被盗？还是商人遭到抢劫？或许什么东西没有搬完，那人又搬去了。”

我耐着性子等了一会儿，那人影再没有出现，我又想：“啊，说不定这是安拉对我的赏赐，也许我从此时来运转，一夜间会变为巨富。”我一时胡思乱想，邪念滋生。

男子汉不应贪图钱财，
贪婪正是忧愁的先兆。

啊，僧人们，我贪图钱财，鬼使神差，过了护城河的桥，来到箱子跟前，将箱子驮上马背，带到一个僻静的去处，打开一看，箱子里竟是位月儿般美丽的少女，她生着秀美的头发，窈窕的身段，鲜花般的脸庞，然而却血迹斑斑地躺在箱子里。有生以来，我还没见过如此标致的美人儿。她那娇弱的身体满是刀伤，身体躺在血泊中，她无法欣赏人间花园的美景，双目紧闭，昏迷不醒地躺在那里。

这美人儿令人一见倾心，
为何却似地狱里的幽灵。

啊，僧人们，我怀疑这不幸的姑娘已饮过死亡之酒。然而，当时我心中已燃起了情火，我变得痴痴呆呆。

“是哪个歹徒下此毒手？”我心里一阵痛楚，不由得泪如雨下，连我自己也感到惊奇。当我的泪水滴在那姑娘脸上

时，她忽然被惊醒，微微一动，似乎听到我的哭声，她用微弱的声音说道：

“啊，我多么不幸，不相配的情人，唉，你这伤天害理的无情的暴徒啊，你都干了些什么！”

你对我以怨报德，
看吧，我也让你自食恶果。

啊，僧人们，在困惑中，我听到了那美人儿的幽怨和那甜蜜的哀叹，我的身心全部贯注于她，我看着心爱的人，几乎是哀求地说：

“假若我看到你的痛苦而无动于衷，就让我的双目失明。假若我不能为你扫除道路上的荆棘，我这双手要它又有何用？我的心儿为你而破碎，除了对你的一片真情而外，看到你的处境我又怎能不感到悲痛。”

听完我一番肺腑之言后，那月儿般的美人儿好象明白了什么似的，问道：“哎，年轻人，你为何唉声叹气？”

“啊，漂亮的人儿，”我答道，“我初到这个城市，也是个可怜的天涯沦落人，在这儿举目无亲。我不会伤害你，更非图谋不轨之人。”

“你既是天涯沦落人，又为何流泪伤心？”

“啊，花儿般的美人，”我流着眼泪说道，“我是也门人，昨晚才来到这儿，真主安排让我们两人相遇。告诉我，美人儿，你是哪座花园的鲜花？哪个树林中的夜莺？你是什么人家的明灯？又是哪个幸运儿的瞳仁？一见到你，爱火便燃烧在我的心中。告诉我，是谁对你下此毒手？”

那遍体刀伤的少女深深叹了口气，说道：“哎，好心的年轻人，让我从何说起呢？这不，我的境况你都看到了，请你不要向一个柔弱女子提问吧。我的死期已近，请把我掩埋了吧，不过，你要装做什么也不知道，对任何人都不要谈这件事，请不要忘记我，愿安拉保佑你幸福。”

姑娘闭上眼睛，又昏迷过去。我自忖道：“你要真是个好情人，就应把爱情的痛苦当作欢乐，谁不为情人献出生命，他就不配在爱的典籍中占据位置……”

爱神占据了我心灵的宝座，赋予我力量。我又想：“也许把这受伤的姑娘送进城里，好生给她治疗，待她痊愈后，我那幸福的花朵就会开放的。”这样一想，我也心安理得了，我开始焦急地盼望天亮。天亮了，我将木箱放上马背，赶进城去。我是头一次来到这座城市，一时还摸不清东南西北，东跑西颠，才找了一家客店住下。见过店家，租了间居室，将木箱搬了进去，将那安琪儿从木箱里抱出来，安置在柔软的卧榻上，这才锁了房门，去找大夫。

我心急如火，四处奔走，逢人便问，最后，找到了一家有名的大夫，那大夫端坐在自家的店堂里，几个学徒在他指点下，正在炮制各种药物。我走上前去，施礼问候，接着，眼泪便簌簌滚落下来。

“哎，年轻人。”大夫问我，“有什么事请自管吩咐吧！”

“家中有个病人，伤势严重，起不得床，如蒙光临敝舍，施予诊治，我会报答于您。”

大夫一口答应，我便引他来到客店，待看过奄奄一息的姑娘，他沉吟片刻。我原以为他在思考应开什么药方，哪知